

守山市市民提案型まちづくり支援事業 中間発表

日中文化サロン (守山)
https://shiga-chinese-class.netlify.com/

<外国人向けガイドブック>の編訳



日本の法律とマナー



内容

①警察・交番の役割	⑭器物損壊、放火
②「110・119」「#9110」のかけ方	⑮暴行、傷害、殺人
③交通安全と交通事故（	⑯不法就労の防止と罰則
④落とし物（拾った時、落とした時）	⑰偽造旅券、偽造カード、偽装結婚
⑤消費トラブル	⑱ご自身や家族が逮捕された時
⑥特殊詐欺（特徴、対処法）	⑲日本の司法制度概要
⑦DV（配偶者・恋人からの暴力）	⑳被害者支援・加害者家族のご相談
⑧児童虐待と罰則	附録（マナー篇）
⑨少年非行と犯罪被害	1. 隣人・近隣トラブルの事例と対処法
⑩銃刀法違反の取り締まり	2. 外国人観光客のマナー対策
⑪違法薬物、危険ドラッグについて	3. 冠婚葬祭のマナー
⑫性犯罪	4. 和食のマナー/和室の作法/和服の所作
⑬万引き、空き巣、強盗、ひったくり	5. ビジネスマナーの基本

制作の目的

- ①外国人住民や旅行者に日本の法律とマナーを知ってもらい、未然にトラブルを防ぎ、本人や家族の身を守るなど、困った時の手助けとなる。
- ②外国住民が日本事情と常識を学び、近隣住民と良い関係を築き、多文化共生を図る。
- ③事故/事件/トラブルに遭った時、被害者/加害者として、その対処法を知る。また、法律や制度など、相談機関へアクセスができ、互いの人権が守られるよう知識を身につける。

特徴

「分かりやすく、正確、実用的」をもとに、言葉と構成を工夫している。
本書（原文：日本語）は「やさしい日本語」であるよう配慮し、中国語・英語などの言語に翻訳し、多くの在日外国人だけでなく、日本人も活用できる。
日本の各市町村は外国人向けの「生活ガイド」の製作が進んでいますが、日本の法律とマナーを啓発する「総合ガイド」はない。本書はその不足を補うために様々な情報をより詳細に、実用的に編訳しました。

代表者コメント：

有志者5名はほぼ毎週集まり、制作会議を開き、その都度、役割分担や進行具合を確認しあい、お互いの得意を生かし、情報収集から編集、チェックまで、一つ一つの作業を積み上げ、そのお蔭で、現在の状況はガイドブックの初稿が完成しました。今後出来上がった原稿を部外の関連機関の客観的な意見を伺い、より良いガイドに仕上げるよう頑張ります。できるだけ早く多言語翻訳の作業に入ることを視野に進めていきたいと思っています。

